

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

Материалы XXVI международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых
мая 2024 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Том 2

Владивосток
Издательство ВГУЭС
2024

<i>Мельниченко Д.В., Попова Г.И.</i> Роль начертательной геометрии в Инженерном образовании. История развития	329
<i>Ременюк А.В.</i> Проведение буровзрывных работ на участке трубопровода Благовещенск-Хабаровск	333
<i>Щеглеватых В.С.</i> Газогидраты, как альтернатива жидкому топливу	336

Секция. ИННОВАТИКА НА ТРАНСПОРТЕ

<i>Бубнова И.А., Кравченко И.А., Попова Г.И.</i> Внедрение очков дополненной реальности на предприятия для оптимизации складских процессов.....	341
<i>Кузнецов Д.Н., Афонин Б.Д., Попова Г.И.</i> Применение САПР в решении инженерно-геометрических задач на примере 3D модели роторного двигателя.....	345
<i>Назаров Е.Г., Веденеев Р.М., Тунгусова Е.В.</i> Преимущества и перспективы применения технологии блокчейн в логистике: обеспечение прозрачности, безопасности и эффективности цепочек поставок.....	348
<i>Рябых В.К.</i> Оценка и сравнение прогнозов и работы компании в 2022 году	352

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА В КОНТЕКСТЕ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

<i>Повилягина Д.Д., Коростелёва Е.А., Худякова С.К.</i> Анализ развития и конкурентоспособности маркетплейса WILDBERRIES на рынке электронной коммерции: тенденции и развитие.....	359
<i>Ракитина А.В., Худякова С.К.</i> Проблемы возврата товаров на примере маркетплейсов	363
<i>Федорова С.Ф., Степулёва Л.Ф.</i> Исследование поставщиков для ресторанного бизнеса на рынке города Владивосток	367

Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Бо Цяньлун, Коновалова Ю.О.</i> Отзывы о кафе и ресторанах как речевой жанр в русском и китайском языках	370
<i>Ван Цзысюань, Тюрин П.М.</i> Лексико-семантические особенности наименований сортов овощей в русском языке.....	374
<i>Ма Мяо, Пилюгина Н.Ю.</i> Особенности текстов-описаний китайских фильмов на русских киносериалах	377
<i>Хуан Чжэньхуа, Борзова Т.А.</i> Семантические особенности фразеологизмов с компонентом «белый» в русском и китайском языках	381
<i>Хэ Игэ, Коновалова Ю.О.</i> Орнитоним «журавль» в русском и китайском языках (на материале фольклора).....	386
<i>Цзя Пэнсюань, Тюрин П.М.</i> Лингвистические особенности рекламы на транспорте как вида креолизованного текста.....	391
<i>Юн Хабин, Пилюгина Н.Ю.</i> Специфика адаптации названий корейских дорам для русского зрителя.....	394

Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC, AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION

<i>Анбразевич К.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Саспенс как средство выразительности художественного текста	398
<i>Аскарбек кызы Азиза, Гаврилова Т.В.</i> Особенности субтитрированного перевода комедийного сериала «Modern Family» с английского языка на русский	401
<i>Беловол Д.Е., Посысаева Е.А.</i> Грамматические особенности экономических статей на основе материала «Отчета о достижении ЦУР в Азиатско-Тихоокеанском регионе за 2022 год».....	404
<i>Бобин М.М., Шеховцова Т.А.</i> Прагматическая адаптация юмористического текста при переводе на русский язык (на материале англоязычной стендап-комедии)	407
<i>Бондарь А.М., Григорьева М.Б.</i> Влияние «Корейской Волны» на экономику и туризм Южной Кореи	410
<i>Владимирова О.А., Гнездечко О.Н.</i> Способы перевода авторских неологизмов в жанре фэнтези	413

3. Зеленовская А.В. Понятия «Компьютерный дискурс» «Интернет-дискурс», «Виртуальный дискурс» // Язык и культура (Новосибирск). – 2014. – № 12: – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatiya-kompyuternyy-diskurs-internet-diskurs-virtualnyy-diskurs>
4. Артемьева И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с.
5. Google.Forms. «Анкета фильмов»: – Текст: электронный. – URL: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSd6vwsQD7q-Hw3tY1EbUIzjCwUtG6WI63rzUspKay9ouSD_ZQ

УДК 81.811

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «БЕЛЫЙ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Хуан Чжэньхуа, бакалавр

Т.А. Борзова, доцент

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*

Аннотация. Фразеологизмы играют ключевую роль в языковой системе, перенося значения разнообразных концепций и объектов. Их исследование остается актуальным, привлекая внимание многих лингвистов, которые стремятся уточнить их определения. Несмотря на различия в структуре, как русский, так и китайский языки богаты фразеологизмами, семантика которых может совпадать или различаться. Это исследование способствует расширению языковых навыков и углублению понимания новых слов и понятий.

Ключевые слова: русский язык, китайский язык, фразеология, фразеологизм, языковая картина мира.

SEMANTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE “WHITE” COMPONENT IN RUSSIAN AND CHINESE

Abstract. Phraseologisms play a key role in the language system, transferring the meanings of various concepts and objects. Their research remains relevant, attracting the attention of many linguists who seek to clarify their definitions. Despite the differences in structure, both Russian and Chinese languages are rich in phraseological units, the semantics of which may be the same or different. This exploration helps expand language skills and deepen understanding of new words and concepts.

Keywords: russian language, chinese language, phraseology, phraseology, linguistic picture of the world.

Заявленная тема исследования актуальна по нескольким причинам: В современном мире культурное и языковое взаимодействие становится все более активным. Изучение семантических особенностей фразеологизмов в различных языках помогает лучше понять культурные особенности и традиции различных народов. Кроме того, для изучающих русский или китайский язык фразеологизмы представляют собой важную часть языкового багажа. Изучение их семантики помогает студентам и переводчикам лучше понимать и использовать язык в различных контекстах. Сравнительный анализ фразеологических единиц в различных языках способствует развитию контрастивной лингвистики и обогащению методов сравнительного анализа между языками. Исследование семантических особенностей фразеологизмов в разных языках вносит вклад в лингвистическую науку, помогая расширить наше понимание о языковых системах и процессах культурного перевода. В целом, данная тема имеет широкий спектр применений и может быть полезной как для академического исследования, так и для практического применения в области обучения языкам и межкультурного взаимодействия.

Научная новизна данной работы состоит в ее сравнительном и контрастивном анализе фразеологических единиц с компонентом «белый» в русском и китайском языках, а также в практической значимости полученных результатов.

Целью данного исследования является изучение семантических особенностей фразеологизмов с компонентом «белый» в русском и китайском языках с целью выявления их общих черт и различий.

Для достижения этой цели предполагаются следующие задачи:

1. Провести обширный анализ фразеологических единиц с компонентом «белый» в русском и китайском языках, включая как литературные, так и разговорные варианты.
2. Систематизировать собранный материал и классифицировать фразеологические единицы с компонентом «белый» по различным признакам, таким как семантика, структура и употребление.
3. Провести анализ семантики и значения фразеологических единиц в обоих языках, выявить общие черты и отличия в их интерпретации и употреблении.
4. Сравнить фразеологические единицы с компонентом «белый» в русском и китайском языках с целью выявления различий в их семантике, употреблении и культурном контексте.
5. Интерпретировать полученные данные с учетом лингвистических и культурных особенностей обоих языков, выявить возможные тенденции и закономерности в употреблении фразеологизмов с компонентом «белый».

Методы анализа материала включают в себя семантический и сравнительный анализ фразеологических единиц, а также контрастивный анализ между русским и китайским языками.

Каждый язык обладает своими уникальными культурными аспектами, которые передаются через особые языковые конструкции и требуют ментального осознания, смыслового понимания и этического восприятия. Фразеологизмы, по нашему мнению, именно такие конструкции. Они полностью отражают культурное и историческое наследие народа, способны транслировать смысловую и ментальную сущность тех или иных аспектов этнической жизни в окружающую действительность.

В наше время связи между Китаем и Россией укрепляются вследствие быстрого развития современной экономики и культуры. Информационные, политические и культурные обмены становятся все более частыми. Возникающее внимание к различиям в языке, культуре и обычаях обеих стран усиливает этот процесс.

Исследователи все больше обращают внимание на изучение основных элементов языка с целью содействия обмену и углублению взаимного понимания культур России и Китая. Слова и фразеологические обороты рассматриваются как основные строительные материалы языка.

Мы считаем, что наиболее выразительным и значимым аспектом языковой системы, который наиболее полно отражает национальный менталитет, нравы, быт, традиции, обычаи, культуру, историю и поведение общества, является фразеология. Это именно через фразеологию передается и сохраняется специфика этнокультурных ценностей и менталитета народа из поколения в поколение. Фразеологические конструкции присутствуют в каждой языковой системе и не являются уникальной чертой какого-либо отдельного языка.

Хотя фразеологизмы являются неотъемлемой частью языка, в современной лингвистике не существует единого определения того, что именно считать фразеологизмами, и, соответственно, нет общепринятого мнения среди лингвистов относительно состава таких языковых единиц.

Фразеология, как одна из ключевых областей языкознания, привлекала внимание исследователей русского языка уже довольно давно, начиная с середины прошлого века. Однако специальное изучение фразеологического состава русского языка началось сравнительно недавно. Множество лингвистов определяли фразеологическую систему языка по-разному, в зависимости от основного критерия отбора, применяемого при определении этих языковых единиц.

Изучение фразеологии как отдельной области языкознания получило детальное развитие в середине XX века. Связывать начало этого изучения с именем выдающегося русского лингвиста, В.В. Виноградова, стало обычной практикой.

В своих исследованиях В.В. Виноградов детально анализировал фразеологизмы как составные элементы языка, что послужило основой для современного изучения устойчивых словосочетаний в русском литературном языке. Он ввел термин «фразеологическая единица» и дал ей определение как «сочетание, которое не формируется в процессе речи, а передается по традиции» [1, с.144].

Еще одним выдающимся лингвистом, который внес значительный вклад в это направление, был Н.М. Шанский. В своих работах он также обращал внимание на особенности фразеологизмов как специфических языковых единиц, обладающих единым и устойчивым значением по своему составу [5, с.192].

В своих исследованиях о фразеологических особенностях языка С.И. Ожегов делал различие между устойчивыми словесными сочетаниями, которые он относил к фразеологическим единицам, их классифицируя на узкое и широкое понимание. В узком смысле он определял фразеологические единицы как «сочетания, обладающие определенными структурными особенностями и используемые для построения предложений или как элементы целых предложений». Другие устойчивые словесные сочетания, не обладающие этими характеристиками, он относил к «фразеологии в широком смысле» [3, с.110-112].

Мы прибегаем к определению фразеологизма (или фразеологической единицы), взятому из Лингвистического энциклопедического словаря русского языка. В этом определении фразеологизм описывается как "общее название семантически связанных сочетаний слов, которые не формируются на основе общих закономерностей выбора и комбинирования слов в высказывании, а передаются в речи в фиксированных сочетаниях с определенной семантической структурой и лексико-грамматическим составом" [2, с. 19].

Современные отечественные лингвисты, включая В.Н. Телию, выделяют 6 классов фразеологических единиц: идиомы, фразеологические сочетания, паремии (поговорки и пословицы), речевые штампы и клише, крылатые выражения [4, с.92-93].

На сегодняшний день мнения лингвистов расходятся относительно определения фразеологизма и объема фразеологии. Однако, несмотря на разногласия в этом вопросе, именно советскими лингвистами был предложен и введен термин «фразеологическая единица», обозначающий особую группу словосочетаний. Вопрос о полном объеме фразеологии до сих пор остается открытым.

Китайские фразеологизмы представляют собой устойчивые выражения, сложившиеся в результате длительного использования в языке. Они обладают богатым значением, превосходящим сумму значений отдельных слов, входящих в состав фразеологизма. Грамматически они функционируют аналогично обычным словам, однако имеют более глубокий идеологический смысл и часто обладают эмоциональной окраской. Обычно китайские фразеологизмы состоят из трех или четырех слов, но также встречаются и такие, которые разделены на две части с запятой между ними.

Современный китайский лингвист Ма Гофань выделяет пять основных типов китайских фразеологизмов: идиомы (Ченьюй 成语), пословицы (Яньюй 谚语), недоговорки-иносказания (Сехоуэй 歇后语), крылатые выражения (Гуаньюньюй 惯用语, крылатые фразы) и поговорки (Суюй 俗语) [6, с.391]

Каждый из этих разделов обладает своими уникальными особенностями, но все они объединены общим началом. Перевод устойчивых словосочетаний с одного языка на другой может представлять трудности, поэтому фразеологические обороты не переводятся, а передаются адекватными идиомами из родного языка.

Особенности китайских фразеологизмов напоминают русские фразеологические единицы:

- они характеризуются структурной непреложностью, где составные части и структурные формы фиксированы и не могут изменяться, а порядок слов остается неизменным;
- значение фразеологизма передается целостностью выражения;
- они обладают функциональным разнообразием, где, с точки зрения китайской грамматики, они эквивалентны фразам в предложении и могут выполнять различные грамматические функции;
- китайские фразеологизмы часто происходят из древней литературы или пословиц, используемых в особом стиле изложения, например, в элегантном или изысканном стиле.

В данном исследовании мы рассматриваем фразеологические единицы в широком аспекте. Мы предполагаем, что в современной фразеологии существует несколько классов, включая идиомы, фразеологические сочетания, речевые штампы, клише и крылатые выражения.

Использование фразеологизмов в живой речи говорящих является не только способом придания выразительности и эмоциональности, но и предоставляет возможность создать культурные и ментальные ассоциации, что в конечном счете определяет эстетическое восприятие речи собеседников.

Фразеологизмы, описанные и собранные в специализированных словарях, представляют собой уникальные явления языка. Известно, что они являются особым способом выражения, обычно отличающимся своей краткостью. Эти выражения, будучи принятыми как данность, служат образцом, который можно успешно применять в других контекстах. Использование фразеологизмов отличается тем, что их формулировка уже является шаблоном, не требующим дополнительного изменения для передачи расширенного значения в различных контекстах. Другими словами, фразеологическое выражение одновременно несет два значения: первичное, или номинальное значение, и дополнительное значение, извлеченное из контекста, но ограниченное основным значением. Формулировка фразеологизма и его первоначальное значение уже задают рамки для возможных интерпретаций, то есть вариаций контекстуального использования. Хотя у фразеологизмов есть лингвистические особенности, которые помогают их отличать от обычных выражений, их семантический аспект остается их главной характеристикой. Их прямое значение часто уступает переданному, или метафорическому, значению. Другими словами, они предлагают не только буквальное значение, но и идею, которая скрыта за этим выражением.

Изучение фразеологизмов в русском и китайском языках имеет свои особенности, которые определяются как лингвистическими, так и культурными аспектами.

Русский язык обладает огромным количеством фразеологических единиц, что свидетельствует о его богатстве и разнообразии. Изучение этого богатства требует обширного анализа и систематизации различных фразеологизмов. Многие фразеологические выражения в русском языке имеют корни в исторических событиях, литературе или культуре. Понимание исторического контекста помогает лучше интерпретировать и использовать эти выражения. Фразеологизмы в русском языке могут иметь разнообразные значения и употребления в различных контекстах. Изучение их семантической гибкости требует внимательного анализа и сопоставления различных примеров употребления. Многие фразеологические выражения в русском языке отражают культурные нормы, ценности и представления. Изучение фразеологизмов в контексте русской культуры позволяет лучше понять их значения и использование. Сравнение фразеологических единиц в русском языке с аналогичными выражениями в других языках позволяет выявить их сходства и различия, что способствует более глубокому пониманию их семантики и употребления. Многие фразеологизмы в русском языке имеют свои корни в литературных произведениях. Изучение их использования в литературе помогает расширить понимание их значений и контекстов употребления.

Китайский язык использует иероглифическую систему письма, что делает его фразеологизмы особенно богатыми и культурно насыщенными. Многие фразеологизмы в китайском языке имеют свои корни в древних текстах и философии. Понимание фразеологизмов в китайском языке часто требует знания исторических и культурных контекстов. Например, многие фразеологизмы могут иметь свои корни в древних китайских текстах, таких как «Дао Дэ Цзин» или классических поэмах. Фразеологизмы в китайском языке могут быть многозначными и метафоричными. Иногда их значение не всегда очевидно из контекста, поэтому для понимания и использования фразеологизмов важно иметь хорошее знание языка и культуры. В китайском языке существует множество диалектов, и фразеологизмы могут различаться в разных регионах Китая. Понимание этих различий также важно для полноценного освоения китайского языка [7].

Учитывая эти особенности, изучение фразеологизмов в русском и китайском языках требует комбинации лингвистических, культурологических и исторических методов и подходов.

Фразеологические выражения играют значительную роль в языке, и в последнее время лингвисты все больше обращают внимание на использование цветовых компонентов в них. У каждой языковой группы есть свое уникальное отношение к цветовым элементам, которое часто отражает менталитет и культуру этого народа на протяжении многих лет.

Семантика цветовых обозначений в языке включает и положительные, и отрицательные значения, которые способны охватывать широкий спектр различных объектов и явлений реальности, а также социальные, общественные, религиозные, нравственные, эмоциональные и межличностные отношения в обществе.

В данном исследовании рассматриваются русские и китайские фразеологизмы с компонентом цветообозначения «белый».

Для проведения семантического анализа мы выделили следующие тематические группы [5]:

1. Чистота и свет: *белая и пушистая, белый свет, белый лебедь, белый лист;*
2. Особенность выделяющегося признака: *белая ворона, белая кость, бельмо на глазу, белая нить в чужой бороде;*
3. Восприятие окружающего мира: *блее света белого, белый офицер, белый свет, белый царь;*
4. Репрезентация и характеристика действий и поступков: *белый друг, белый рыцарь, не видеть света белого, поднять белый флаг, шито белыми нитками;*
5. Отрицательные ассоциации: *белый воротник, белый дом;*
6. Отсутствие чего-либо: *белое пятно, белая дыра;*
7. Выражение эмоций, чувств, желаний: *белый свет клином не сошелся, белый свет не мил.*
8. Отношение к труду: *белоручка, белые руки работы не видали.*
9. Выражение количества, численности, меры: *белая зарплата; белый конверт.*
10. Выражение временного значения: *до белых мух.*

Семантическая специфика фразеологических выражений проявляется в уникальном сочетании и взаимодействии их компонентов. Эти составляющие не только определяют основной смысл фразеологического выражения, но и служат связующими элементами между ними. Представленные компоненты являются минимальными единицами семантики фразеологических выражений, которые формируют или определяют их смысл.

Для проведения семантического анализа китайских фразеологизмов, мы выделили следующие тематические группы [8-10]:

1. Время и его характеристики (стремительность, затратность, длительность: 白驹过隙 (быстро, как жеребёнок перепрыгивает через узкую щель) – о стремительном беге времени; 白费口舌, 白费心血 (напрасно тратить слова, напрасно тратить силы) – о бесполезных усилиях и затраченном времени; 白草黄云 (мрачные пейзажи осеннего края) – об осенних пейзажах, 白雪皑皑 (белоснежный) – о зимних пейзажах;

2. Чистота, правда и ясность: 真相大白 (вся правда раскрылась, истинное положение полностью выяснилось) – о раскрытии правды, 白水鉴心 (чистая вода видит сердце человека) – о чистоте намерений и искренности;

3. Любовь и отношения: 白头到老 (любить друг друга до конца) – о долгой совместной жизни, 白首同归 (долгая, крепка дружба до старости) – о дружбе и верности до конца жизни, 白首不渝 (любовь навсегда) – о неизменной преданности, 白头不终 (пары не могут любить друг друга) – о недостатке взаимности в отношениях;

4. Начинания и трудности: 白手起家 (начинать с нуля) – о создании благополучия собственным трудом; 白费心血 (напрасно тратить слова, напрасно тратить силы) – о бесполезных усилиях и затраченном времени;

5. Мечты и иллюзии: 白日做梦 (сны среди бела дня) – о неосуществимых мечтах и иллюзиях;

6. Образование и молодость: 白面书生 (изнеженный интеллигент) – о неопытной молодости и образованности;

7. Старость и мудрость: 白发苍苍 (седовласый) – о старости, 白首一节 (несмотря на возраст, идеалы и амбиции остаются) – о сохранении принципов и идеалов;

8. Отсутствие чего-то/ кого-то: 白跑一趟 (напрасно поехать) – о разочаровании от неудачных попыток, 白头如新 (быть давно знакомыми, но совершенно не знать друг друга) – о недопонимании и отдаленности; 白板天子 (белый император без печати) – о потере власти.

В контексте фразеологизмов компоненты, связанные с цветом и светом, выражают определенные темы, оценки и идеи, выполняя функции формирования текста и концептов. Привязка символических значений цветовых и световых слов к определенным концепциям способствует организации устойчивых конструкций в семантические поля и формированию контекстуальных синонимических и антонимических отношений. В рамках фразеологии компоненты цвета и света обладают уникальными семантическими связями.

Существуют различия в выражении смыслов в русских и китайских фразеологизмах с элементом «белый». В китайском языке существует множество фразеологизмов, связанных с белым цветом. Например, идиома «白手起家» (начать с нуля голыми руками) обозначает начало без какого-либо капитала. Эти выражения часто используются для описания состояний, характера личности или определенных ситуаций.

В результате исследования выявлены сходства и различия в употреблении и семантике фразеологизмов с компонентом «белый» в обоих языках, что позволяет лучше понять специфику использования данного компонента в фразеологической системе каждого из языков. Сходство между русскими и китайскими фразеологизмами с компонентом «белый» – описание определенных качеств, состояний или событий. В обоих языках белый цвет может символизировать чистоту, непорочность, ясность и некоторые другие аспекты

Таким образом, несмотря на сходства, в каждом языке есть свои отличия по значению слова «белый».

В русском и китайском языке – «белый» – светлое, доброе, чистое; отсутствие чего-либо, старость; время.

В русском языке «белый» – отношение к труду, особое положение, высокий статус, смерть.

В китайском языке – неопытность, незрелость, молодость, любовь и отношения, мечты.

Полученные результаты могут быть полезны для лингвистических исследований, а также для обучения иностранным языкам.

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва: 1077. – С. 161.

2. Лингвистический энциклопедический словарь – Текст: электронный / гл. ред. В.Н. Ярцева // Словари и энциклопедии на Академике. – Москва: Советская энциклопедия. 1990. – URL: [https:// les.academic.ru](https://les.academic.ru). (дата обращения 15.04.2024).

3. Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи: учебное пособие для вузов. – Москва: Высшая школа, 1974. – 352 с.

4. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект. – Москва: Школа «языки русской культуры», 1996. – 288 с.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Санкт-Петербург: Спец.лит., 1996. – 274 с.
6. «文化语言学论纲» (申小龙) 广西教育出版社 Шэнь Сяолун, Shen Xiaolong, Контур культурной лингвистики. – Guangxi Education Publishing House, 1996. – 47 с.
7. Sun Weizhang. Han yu shu yu xue. (Китайская фразеология) Jilin, 1989. С. 71–73
8. «东北亚外语研究» 作者：刘宏跨文化交际中的语言世界图景 Лю Хун, Языковой ландшафт мира в межкультурной коммуникации. – «Северо-Восточная Азия Изучение иностранного языка», 2017. – 236 с.
9. 李国南, 辞格与词汇, 上海外语教育出版社2001. P. 127–151 (Ли Гонань, фигурное выражение и лексика Шанхайское издательство обучения иностранным языкам) (Li Guonan, cige yu ci hui, shanghaiwaiyujiaoyuchubanshe)
10. 钱钟书 七缀集, 上海古籍出版社 1994. P. 65 (Цянь Чжуншу, Сборник из семи литературных обзоров, Шанхайское издательство древней литературы) (Qian Zhongshu, qizhuiji, shanghaiyujichubanshe)

УДК 81.119

ОРНИТОНИМ «ЖУРАВЛЬ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФОЛЬКЛОРА)

Хэ Игэ, бакалавр
Ю.О. Коновалова, канд. филол. наук, доцент

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию национально-культурной специфики орнитонима «журавль» в русском и китайском языках. В качестве материала использованы данные словарей, пословиц и сказок. Проанализированы значения слова «журавль» в русских и китайских словарях, описаны русские и китайские пословицы с компонентом «журавль». Выявлены основные признаки образа «журавль» в русских и китайских сказках.

Ключевые слова: орнитоним, пословица, сказка, русский язык, китайский язык.

ORNITHONYM “CRANE” IN RUSSIAN AND CHINESE (BASED ON FOLKLORE)

Abstract. This article is devoted to the study of the national and cultural specifics of the ornithonym “crane” in Russian and Chinese. Data from dictionaries, proverbs and fairy tales were used as material. The meanings of the word “crane” in Russian and Chinese dictionaries are analyzed, Russian and Chinese proverbs with the component “crane” are described. The main features of the “crane” image in Russian and Chinese fairy tales have been identified

Keywords: ornithonym, proverb, fairy tale, Russian language, Chinese language.

Данная работа посвящена исследованию национально-культурной специфики орнитонима «журавль» в русском и китайском языках.

Объект исследования: орнитоним «журавль» в русском и китайском языках. Предмет исследования: основные значения и символы орнитонима «журавль» в русском и китайском языках.

Актуальность обусловлена выбранным аспектом исследования: лингвокультурология изучает взаимосвязи национальных языков и культур, что особенно важно для поддержания и развития межкультурного диалога в современном мире.

Исследование характеризуется новизной, поскольку сопоставительное русско-китайское исследование орнитонима «журавль» проводится впервые.

Цель работы: изучить основные значения и символы орнитонима «журавль» в русском и китайском языках.

Задачи исследования:

1. Проанализировать значение орнитонима «журавль» о данным русских и китайских словарей.
2. Описать значение русских и китайских пословиц с компонентом «журавль».